



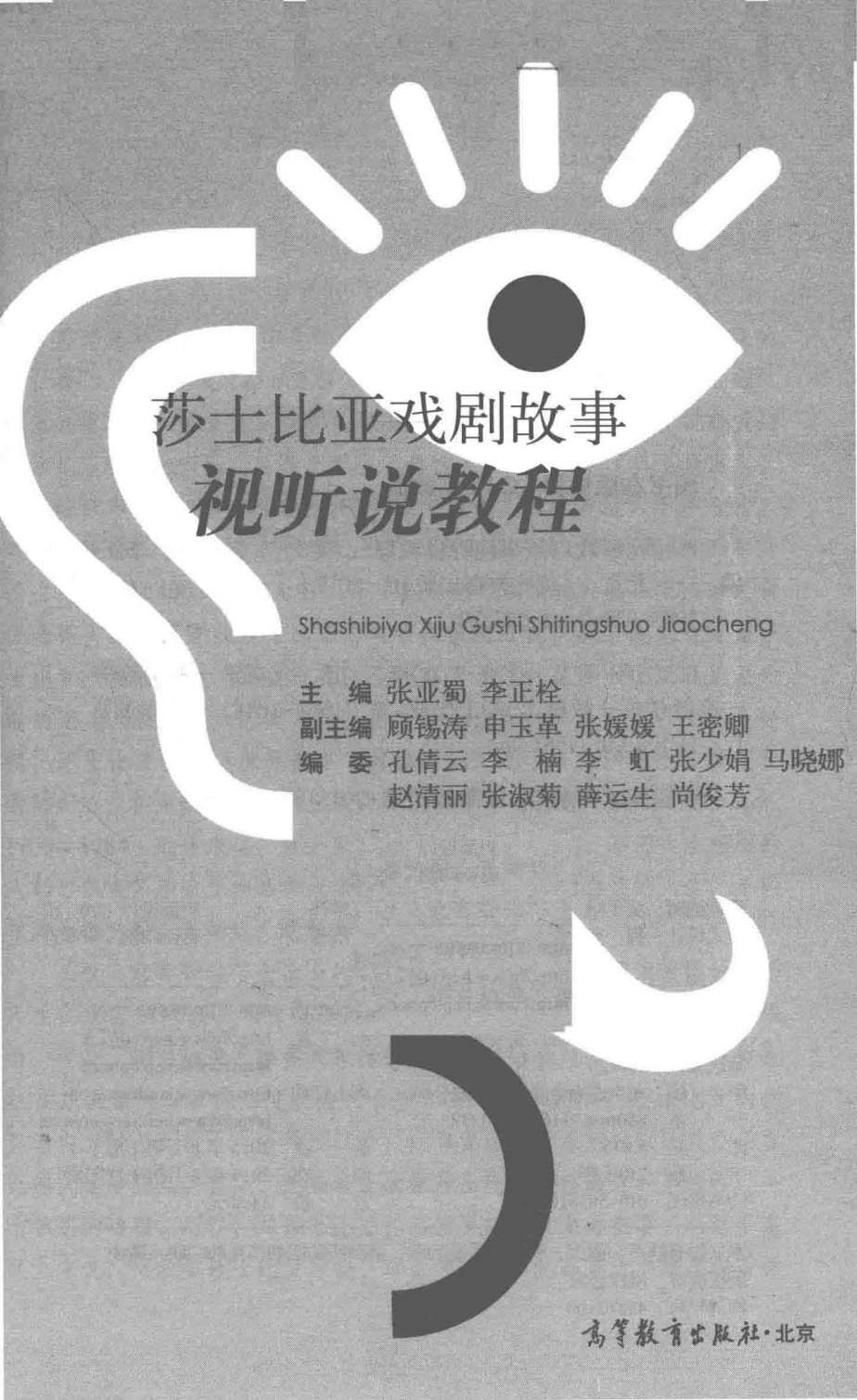
莎士比亚戏剧故事 视听说教程

Tales from Shakespeare:
Viewing, Listening and Speaking

主 编 张亚蜀 李正栓

副主编 顾锡涛 申玉革 张媛媛 王密卿

高等教育出版社



莎士比亚戏剧故事 视听说教程

Shashibiya Xiju Gushi Shitingshuo Jiaocheng

主 编 张亚蜀 李正栓
副主编 顾锡涛 申玉革 张媛媛 王密卿
编 委 孔倩云 李 楠 李 虹 张少娟 马晓娜
赵清丽 张淑菊 薛运生 尚俊芳

高等教育出版社·北京

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚戏剧故事视听说教程：英文 / 张亚蜀，李正栓主编. — 北京：高等教育出版社，2015.8

ISBN 978-7-04-043270-1

I. ①莎… II. ①张… ②李… III. ①英语—听说教学—高等学校—教材 ②莎士比亚, W. (1564~1616)—文学欣赏
IV. ①H319.9: I561.063

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第179632号

策划编辑 汪于祺
版式设计 魏 亮

责任编辑 刘维伟
责任校对 刘维伟

封面设计 钟 雨
责任印制 朱学忠

出版发行	高等教育出版社	咨询电话	400-810-0598
社 址	北京市西城区德外大街4号	网 址	http://www.hep.edu.cn
邮政编码	100120		http://www.hep.com.cn
印 刷	北京鑫海金澳胶印有限公司	网上订购	http://www.landracom.com
开 本	850mm×1168mm 1/32		http://www.landracom.com.cn
印 张	8.875	版 次	2015年8月第1版
字 数	210千字	印 次	2015年8月第1次印刷
购书热线	010-58581118	定 价	34.50元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题，请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物 料 号 43270-00

序 言



英美文学研读与教学是我生活的一个组成部分，莎士比亚是我的“心魔”。2014年4月23日是莎士比亚诞辰450周年纪念日，上海大剧院邀请我用双语做莎士比亚戏剧系列讲座。让我没有想到的是，讲座受到越来越多观众的欢迎，目前已经讲了包括《哈姆雷特》《威尼斯商人》《罗密欧与朱丽叶》《凯撒大帝》等十部戏，听课者达六千多人次。我计划再讲二十多讲，把莎士比亚的戏剧都讲一遍。2016年4月23日是莎士比亚逝世400周年纪念日，莎士比亚热正在悄悄升温，上海的《新民晚报》用双语连载莎士比亚的名言及我的评说，新浪网也对传播莎士比亚产生了兴趣，正在跟我谈合作事宜。为什么莎士比亚既是象牙塔的宠儿，也是大众的宠儿呢？因为莎士比亚的作品穷尽人生的多样性，莎士比亚把人类世界搬上了舞台，他穷尽了人生沙滩上各种形状的鹅卵石，援用英国新古典主义大师塞缪尔·约翰逊（Samuel Johnson, 1709—1784）的话来说，莎士比亚是人生地图。因此，不同人生经历的人都可以在莎士比亚作品中或多或少看到自己，看到自己的人生，不同程度地感受到人生如戏，戏如人生。

虽然大家都知道莎士比亚的作品，我们也能够通过阅读慢慢地不为人生的迷雾所障眼，明白很多道理，增长很多知识，提高人生的感悟力，但是，坦白地说，很多人包括很多英语学习者对莎士比亚的原作也往往采取望而却步的态度。为什么呢？其中的原因有：莎士比亚的作品的内容除了反映人生多样性以外，还有复杂性与深刻性以及英语语言比较久远等特点。其实，能够真正欣赏莎士比亚的作品是一个过程，一个积累的过程。所以，对莎士比亚作品的早期普及尤为重要。从这个意义上来说，河北省莎士比亚学会、邢台学院、河北师范大学联合编写的

《莎士比亚戏剧故事视听说教程》特别有意义。我读了该书的书稿后，觉得这本书对于英语教学来说，有几个值得推介的地方。

1. 体现语言与文化并重的教学原则。

英语教学应该融入文化内容，唯有如此，学生真正运用英语进行跨文化交际的能力才能潜移默化地得到提升。莎士比亚戏剧作品的主题丰富多彩，如风土人情、种族关系等，莎士比亚的作品是学生了解西方文化的丰富文本，也是教师根据不同的选材和主题进行针对性的跨文化教学的语料。通过戏剧作品的视听说来理解文化中一些抽象的概念，学生易于接受和记忆。

2. 内容科学合理，是英语实践教学的上乘教材。

《莎士比亚戏剧故事视听说教程》与配套DVD光盘实现了莎士比亚名剧与动画、视听说课程的结合，寓文学鉴赏与应用能力培养于一体，与新形势下注重实践能力培养、提高人才培养质量的高校办学目标不谋而合。

莎士比亚及戏剧简介让学生先简要了解剧情，课前讨论围绕相关主题展开，有带入感；听力练习侧重关键词、易混词、难词、生词等听力技巧的训练；口语练习锻炼学生的思辨能力和发散性思维。同时，该教材还设计了其他丰富的课堂活动和课后练习，让学生在丰富的课内外活动中体验到语言和文化的双重熏陶和训练。

3. 操作简便易行，是现代科学技术与经典文学融合的典范。

《莎士比亚戏剧故事视听说教程》电子课程软件页面设计精美。创作者对课程软件精益求精，从版面设计到每一幅图片、每一个按钮都匠心独运，营造出一种欧洲古朴意境，每一步操作都仿佛在触摸历史，让

学习者如置身莎士比亚的时代，从环境上渲染了氛围。课程软件中所有文字的配色、字体等细节内容也是精雕细琢，做到了与戏剧内容的契合，真可谓“望字生情”。

希望读者喜欢这本教程，进而喜欢、迷上莎士比亚，有机会来听我讲莎士比亚，帮助我丰富对莎士比亚的理解。

史志康



中国英国文学学会副会长
上海外国语大学教授、博导
2015年2月

前言



莎士比亚是英国文艺复兴时期最重要的作家，杰出的剧作家和诗人。莎士比亚秉承现实主义的创作原则，他的戏剧作品情节生动，人物形象个性鲜明，语言丰富、多样。莎士比亚戏剧以其博大精深、富含哲理著称。然而，莎剧因为年代久远、语言晦涩，令普通读者望而却步。

《莎士比亚戏剧故事视听说教程》旨在为广大英语学习和爱好者搭建一个接近经典、品读经典的平台，实现普通读者与莎士比亚这一文坛巨匠跨时代、多声部的对接，是莎士比亚戏剧从精英教育走向普及教育，通俗化、大众化的有效尝试。

全书分为莎士比亚简介和戏剧赏析两个部分。莎士比亚简介简要介绍了莎士比亚的生平及创作成就，并以时间为序，列出了莎士比亚的所有作品（中英文对照）；戏剧赏析精选了莎士比亚不同创作时期、不同戏剧种类的代表作品，包括喜剧、悲剧、历史剧和传奇剧等共十部剧作。另外，随书附精美光盘一张，以生动、形象、简洁的动漫故事再现了本书包括的莎士比亚的十部经典剧作。

戏剧赏析内容包括：戏剧简介、剧中人物（中英文对照）、课前讨论、听力练习、口语练习、注释、剧本等。

戏剧简介尽量简洁，为读者简要介绍剧情、人物、主题等，对作品做简要的评论；剧中人物（中英文对照）对人物关系进行梳理，旨在让读者大概了解剧中人物及相互关系；课前讨论主要选择与选文背景或主题相关的思考题，引发读者对故事的思考，导入故事；听力练习包括选择、填空两个部分，涉及难词、生词、语义和句子，考查读者对语篇的理解能力、听力和猜词能力等；口语练习主要考查读者对选文的主题、人物关系等的深层理解能力，以及与现实生活的联系、中西文学的对比

等，锻炼读者的口头表达能力；注释简练，对生词、难词、难句等进行了简单注解，以不影响理解为宜；剧本是剧中台词内容的还原，读者可以在欣赏动漫故事及做相关练习时，对照学习。

另外，书后附有各章节所有练习题目的参考答案，仅供读者查阅参考。

该教材结合莎士比亚戏剧故事和适当的听说读写练习，形式活泼、多样，将文学欣赏和英语学习有效链接，将作品理解能力、英语听说能力有机结合，是英语实践教学的优选教材。

该教材难易结合，适应性强，普及面广，既适用于英语专业的文学和视听说课程，也适用于广大非英语专业大学生的拓展训练。

编者

2015年7月

Contents



序言.....i

前言.....v

William Shakespeare.....1

Shakespeare's Works: A Conjectural Chronology.....2

 <i>Chapter One</i>	<i>Romeo and Juliet</i>	5
	Overview	5
	Main Characters	6
	Exercises	6
	Notes	9
	Scripts (English)	10

 <i>Chapter Two</i>	<i>Richard III</i>	27
	Overview	27
	Main Characters	28
	Exercises	29
	Notes	31
	Scripts (English)	33

 <i>Chapter Three</i>	<i>The Taming of the Shrew</i>	51
	Overview	51
	Main Characters	52

Exercises	52
Notes	55
Scripts (English)	56

Chapter Four

The Winter's Tale	73
Overview	73
Main Characters	74
Exercises	74
Notes	77
Scripts (English)	78

Chapter Five

As You Like It	99
Overview	99
Main Characters	100
Exercises	101
Notes	103
Scripts (English)	105

Chapter Six

The Tempest	123
Overview	123
Main Characters	124
Exercises	124
Notes	127
Scripts (English)	129

Chapter Seven

Twelfth Night	145
Overview	145
Main Characters	146
Exercises	146

Notes	149
Scripts (English)	150

<i>Chapter Eight</i>	<i>Hamlet</i>	165
	Overview	165
	Main Characters	166
	Exercises	166
	Notes	169
	Scripts (English)	170

<i>Chapter Nine</i>	<i>Othello</i>	187
	Overview	187
	Main Characters	188
	Exercises	189
	Notes	191
	Scripts (English)	192

<i>Chapter Ten</i>	<i>Macbeth</i>	211
	Overview	211
	Main Characters	212
	Exercises	212
	Notes	215
	Scripts (English)	216

<i>Key to Exercises</i>	231
-------------------------	-----

William Shakespeare

William Shakespeare (威廉·莎士比亚, 1564–1616) was one of the greatest figures in English literature. In his lifetime, he wrote 37 plays, 2 long narrative poems *Venus and Adonis* (1593) and *The Rape of Lucrece* (1594),

and 154 sonnets. Ben Jonson thus commented on Shakespeare, “He was not of an age, but for all time.”

Shakespeare was born in 1564 into a merchant's family in Stratford-Upon-Avon. He received little formal education. Ben Jonson said that he knew little Latin and less Greek. He married Anne Hathaway, a girl 8 years older than him in 1582. In 1585 or 1586 he left for London. There he first took some odd jobs, from taking care of gentlemen's horses to minor roles on the stage, and then he began to write plays. By the end of the 16th century, he had become popular as a famous playwright. One of the University Wits Robert Green called him “the upstart crow with our feathers”. And later he became a shareholder in the playhouses. He went back to his hometown in 1612 and died there on the very day of his birth in 1616, when he was 52 years old.

Most critics divide his works into four periods: the first of experiment (1590–1594); the second of mature power in comedy and history plays (1595–1600); the third of satire and tragedy (1601–1607), and the fourth of romance (1608–1612). Shakespeare was successful as a writer of histories, comedies, tragedies and romances. Some of his plays, such as *Hamlet*, *Romeo and Juliet*, are among the most famous literary works of the world.



Shakespeare's Works: A Conjectural Chronology

莎士比亚作品及创作时期

1590 *Henry VI, Part II* 《亨利六世》
(第二卷), 历史剧
Henry VI, Part III 《亨利六世》
(第三卷), 历史剧

1591 *Henry VI, Part I* 《亨利六世》
(第一卷), 历史剧

1592 *Richard III* 《理查三世》, 历史剧
The Comedy of Errors 《错误的喜剧》, 喜剧

1593 *Titus Andronicus* 《泰特斯·安特罗尼克斯》, 悲剧
The Taming of the Shrew 《驯悍记》, 喜剧
Venus and Adonis 《维纳斯和阿多尼斯》, 长诗

1594 *The Two Gentlemen of Verona* 《维洛那二绅士》, 喜剧
Love's Labour's Lost 《爱的徒劳》, 喜剧
Romeo and Juliet 《罗密欧与朱丽叶》, 悲剧
The Rape of Lucrece 《鲁克丽丝受辱记》, 长诗

1595 *Richard II* 《理查二世》, 历史剧
A Midsummer Night's Dream 《仲夏夜之梦》, 喜剧

1596 *King John* 《约翰王》, 历史剧
The Merchant of Venice 《威尼斯商人》, 喜剧

1597 *Henry IV, Part I* 《亨利四世》
(第一卷), 历史剧
Henry IV, Part II 《亨利四世》
(第二卷), 历史剧

1598 *Much Ado About Nothing* 《无事生非》, 喜剧
Henry V 《亨利五世》, 历史剧
The Merry Wives of Windsor 《温莎的风流娘儿们》, 喜剧

1599 *Julius Caesar* 《裘力斯·凯撒》, 罗马悲剧
As You Like It 《皆大欢喜》, 喜剧

1600 *Twelfth Night* 《第十二夜》, 喜剧

1601 *Hamlet* 《哈姆雷特》，悲剧

1602 *Troilus and Cressida* 《特伊洛斯与克里西达》，悲喜剧

1603 *All's Well That Ends Well* 《终成眷属》，悲喜剧

1604 *Measure for Measure* 《一报还一报》，悲喜剧
Othello 《奥赛罗》，悲剧

1605 *King Lear* 《李尔王》，悲剧
Macbeth 《麦克白》，悲剧

1606 *Antony and Cleopatra* 《安东尼与克利欧佩特拉》，罗马悲剧

1607 *Coriolanus* 《克里奥兰纳斯》，罗马悲剧
Timon of Athens 《雅典的泰门》，悲剧

1608 *Pericles* 《佩里克利斯》，传奇剧

1609 *Cymbeline* 《辛伯林》，传奇剧
The Sonnets 《十四行诗集》

1610 *The Winter's Tale* 《冬天的故事》，传奇剧

1611 *The Tempest* 《暴风雨》，传奇剧

1612 *Henry VIII* 《亨利八世》，历史剧

Chapter One



Romeo and Juliet



Overview

Romeo and Juliet (《罗密欧与朱丽叶》, 1594) is Shakespeare's earliest success in tragedy. It is a play of youth and love, which combines a tragic situation with comedy and gaiety. The scene is laid in Verona, a city in Italy. Romeo and Juliet, the pair of young lovers, belong to two hostile families, the Montagues and the Capulets, so their marriage union is impossible. More unfortunately, Romeo kills Juliet's cousin by anger and is banished; Juliet is engaged to somebody else by her parents. Juliet consults Friar Lawrence, a priest, who suggests a daring plan to relieve her from the forced marriage, and to give Romeo a chance to take her away. So she takes a sleeping drug and appears dead for forty-two hours. Then she is taken to the tomb. Romeo, unaware of the truth, hearing of Juliet's funeral, hastens back, goes to the tomb, and kills himself just before Juliet wakes. Finally, Juliet wakes, but finds Romeo dead. Completely in despair, she also kills herself.

Though the two innocent lovers die in the end, the play is optimistic in spirit. The balcony scene and the parting scene are two great love scenes in the world's literature. This play has always remained a favorite with young readers and audience. Romeo and Juliet are images of true love, and symbols of faithfulness. They are the children of Renaissance.



Main Characters

Escalus	艾斯卡拉，维洛纳亲王
Mercutio	墨苦修，亲王的亲戚，罗密欧的朋友
Capulet	卡普勒，朱丽叶之父
Lady Capulet	卡普勒夫人，朱丽叶之母
Montague	蒙太鸠，罗密欧之父
Lady Montague	蒙太鸠夫人，罗密欧之母
Romeo	罗密欧
Rosaline	罗莎琳，戏剧前期中罗密欧的恋人
Juliet	朱丽叶
Benvolio	班伏留，蒙太鸠之侄
Tybalt	泰巴特
Friar Lawrence	劳伦斯神父
Juliet's Nurse	朱丽叶的奶妈



Exercises

Part A Pre-listening Tasks

Questions for Discussion

1. Do you believe in love at the first sight?
2. What's your opinion about the "arranged marriage"?
3. What will you do when your love encounters obstacles?
4. What is true love?